



PRESENTED  
TO  
THE UNIVERSITY OF TORONTO  
BY

*Professor Wong*

19/0/010

~~38~~  
~~27~~  
~~14~~ 10



THE  
EPISTLES OF S. CLEMENT  
TO  
THE CORINTHIANS.

**London: C. J. CLAY AND SONS,**  
CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS WAREHOUSE,  
AVE MARIA LANE.

Glasgow: 263, ARGYLE STREET.



Leipzig: F. A. BROCKHAUS.  
New York: THE MACMILLAN COMPANY.  
Bombay: E. SEYMOUR HALE.

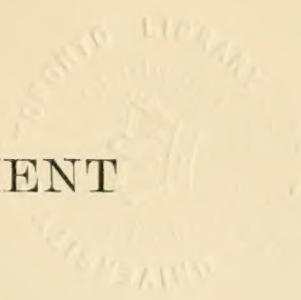






C626e

THE  
 EPISTLES OF S. CLEMENT  
 TO  
 THE CORINTHIANS  
 IN  
 SYRIAC



*EDITED FROM THE MANUSCRIPT WITH NOTES*

BY THE LATE

R. L. BENSLEY, M.A.

LORD ALMONER'S PROFESSOR OF ARABIC  
 AND FELLOW OF GONVILLE AND CAIUS COLLEGE.

CAMBRIDGE:  
 AT THE UNIVERSITY PRESS.

1899

[All Rights reserved.]

11945.7  
 31/10/11



Cambridge:  
PRINTED BY J. AND C. F. CLAY,  
AT THE UNIVERSITY PRESS.

For a description of the Manuscript, the class mark of which in the Cambridge University Library is *Add. MSS 1700*, see Bishop Lightfoot's Edition of S. Clement of Rome, Appendix. London 1877.



## PREFACE.

IT is with great diffidence that I now publish the late Professor Bensly's edition of the Syriac Version of the Clementine Epistles, the Syriac text of which, with the exception of pp. ๓๖ and ๓๗, was revised by him in 1876. A short time before his lamented death in 1893 Professor Bensly was looking forward to publishing the book in the course of a few months. I therefore imagined when I undertook to complete the work that my task would be little more than to see it through the press. An examination however of the papers which were placed in my hands by Mrs Bensly shewed me that, interspersed among notes on these Epistles, were a number of notes upon other subjects, and that these latter were indeed the more numerous. Upon arranging in order all the papers relating to the Clementine Epistles I discovered that they were by no means complete, and that of those in my hands some had already been published by Bishop Lightfoot in his Appendix. The rest were obviously in many instances Professor Bensly's working notes and, in their present form, not intended for publication. They seemed however to shew that Professor Bensly had at one time intended to publish notes on the Syriac text of the two Epistles, and this supposition was confirmed by the presence among the other papers of the first two pages of notes in a revised form. But

since these had obviously been copied long ago, and I can find no trace of revision of the remaining notes, while many have been lost, it seems not unlikely that Professor Bensly changed his mind as to the form of his edition, intending to put the result of his labours into an introduction. Such an introduction however as Professor Bensly would have written, had he lived to complete his work, is unfortunately quite beyond my powers; it therefore seemed best under the circumstances to publish everything in his notes which could be of use for the study of the Syriac version, or which could throw light on the question of its origin. I may remind readers that on this point Professor Bensly has expressed his opinion in his "Harklean Version of the Epistle to the Hebrews," p. 8.

I have endeavoured to the best of my power to verify references in the notes; but if they contain any errors or should convey a wrong impression, I would ask readers to put the blame upon me and not upon the painstaking and accurate scholar, whose loss only those who were privileged to be his pupils could adequately appreciate.

My best thanks are due to Canon J. Armitage Robinson, who has kindly allowed me to consult him on various points.

ROBERT H. KENNETT.

QUEENS' COLLEGE,  
*July* 19, 1899.

## NOTES.

### FIRST EPISTLE.

P. 3, l. 1. **ܟܘܠܘܬܗܘܢ**. This epithet, suggested no doubt by the title of the epistles which immediately precede, is not applied elsewhere in our MS. to either.

**ܘܐܝܢܗܘܢ**, so p. 3, l. 11, p. 11, l. 9. This spelling, which is occasionally varied in our MS. by **ܘܐܝܢܗܘܢ** (e.g. p. 11, l. 11), is found but rarely in White's edition of the Philoxenian (Matt. xvi 23, Mark ix 2, Luke v 8). These are the two forms which occur throughout our MS. The usual forms in White's ed. are **ܘܐܝܢܗܘܢ**, **ܘܐܝܢܗܘܢ**.

l. 5. **ܟܠܝܘܢ ܟܠܝܘܢ** (Gk κλητοῖς ἡγιασμένοις). This is the rendering of κλητοῖς ἁγίοις 1 Cor. i 2, Hark., but there are two passages in N. T. (Acts xx 32, xxvi 18) where in both the Pesh. and Hark. versions **ܟܠܝܘܢ** takes the place of **ܟܠܝܘܢܐ** which is the ordinary equivalent for ἡγιασμένοι.

l. 7. εἰρήνη = **ܟܠܝܘܢ** in these epistles as in Hark. In the few places where this translation occurs in the Curetonian Gospels it is found also in the Peshittā (viz. Matt. x 34 with the parallel passage Luke xii 51, and Luke xi 21). See *The Harklean Version of the Epistle to the Hebrews*, ed. R. L. Bensly, p. 24.

l. 8. The Syriac without doubt represents the reading of Cod. A, συμφορὰς καὶ [περι]πτώσεις, the former substantive being rendered by **ܟܘܠܘܬܗܘܢ** as in 2 Macc. xiv 14, the latter by two words **ܟܘܠܘܬܗܘܢ ܟܠܝܘܢܐܘܢ**. For since **ܟܘܠܘܬܗܘܢ** by itself might have suggested παραπτώματα (of which it is a constant equivalent in Hark.), a second word is added to detach it from this connexion.

l. 9. **ܟܘܠܘܬܗܘܢ** stands in the place of ἀδελφοί but translates ἀγαπητοί. The Syriac translator has replaced ἀδελφοί by ἀγαπητοί,

which has been omitted two lines below. A similar substitution occurs in ch. iv, probably because some form of ἀδελφός occurs immediately before and after. The rendering ܠܩܘܘܟܝܢ ܐܠܘܟܝܢ (also found in XLIII ܐܠ 1) is exceptional in two ways, by the introduction of the interjection ܐܠܘܟܝܢ as in XIV ܘܢ 15 and L ܐܠ 5, and by the absence of a pronominal suffix which is generally appended to the vocatives (1) ἀγαπητοί, (2) ἀδελφοί, (3) ἄνδρες ἀδελφοί, in this translation.

l. 10. ܠܩܘܘܟܝܢ. This is the constant rendering of ἐπιστροφή in Syr. Hex. (except in Ezek. xlii 11).

ll. 11—15. The deviations from the Greek which occur in these lines do not necessarily imply a different text, since they may all be traced back to two fundamental errors of the translator: (1) He failed to perceive that the government of περί was carried on to τῆς τε ἀλλοτρίας...στάσεως, and consequently introduced another preposition ܠܘܢ and began a new sentence: (2) In the words εἰς τοσοῦτον ἀπονοίας ἐξέκαυσαν he took the verb in the sense of ἐξέκαυθησαν and brought out more prominently the idea of motion suggested by εἰς. Compare εἰς τοσαύτην ἀπονοίαν ἐρχόμεθα, ch. XLVI. Meanwhile as ἦν was left without any regimen, a simple verb was supplied to complete the sense.

l. 11. The Greek word στάσις is here retained in the Syriac, but is followed by the gloss ܠܩܘܘܟܝܢ its equivalent elsewhere in this epistle. The Greek word is retained under various forms in the Gospels both in the Pesh. and Hark. translations. In the Acts of the Apostles it is rendered by ܠܩܘܘܟܝܢ in both translations, except in Acts xxiii 7 Pesh. where it is paraphrased.

l. 11. The usage of ܕܘܨ in this translation is as follows: ܕܘܨ = τε I ܘܢ 11, ܐܠ 9, 10, 12; II ܐܠ 14, ܐܠ 7, XX ܘܢ 11, 13 bis (13<sup>1</sup> om. τε C), 18, 21, ܘܢ 5 (om. τε A) 7, 10; XXIII ܐܠ 6; XXX ܐܠ 24 (om. τε C), ܐܠ 1, 2 (om. τε A); XXXII ܘܢ 8 (C); XXXIII ܘܢ 3, 5; XXXV ܘܢ 26 bis, ܘܢ 1; XL ܐܠ 18, 20, 24; XLV ܐܠ 1; XLVI ܐܠ 9; LI ܐܠ 2, LVIII ܐܠ 25; LX ܐܠ 5. In the second epistle x ܘܢ 10; cf. xv ܐܠ 25.

In some cases where both the Greek MSS. have τε the Syriac has simply ܐ, as in I ܐܠ 1, IX ܘܢ 25, XIX ܘܢ 7, XXXV ܘܢ 27, LXI ܘܢ 8; or the τε is not represented in Syriac at all, as in v ܐܠ 17, XIX ܐܠ 27, XLIV ܐܠ 17, and in XLVII ܐܠ 24, 25, where τε is only found in Cod. A.

We find an instance of ܕܘܨ where the Greek MSS. have καί in II ܐܠ 20, and where the Greek has no corresponding word in XX ܘܢ 8.



Again in VI א 24, XIV ב 20, XVII ט 7, XXIV כ 5 *oītives*, *aitiva* are translated by א חבא חלמ, and in LXIII פ 7 by א חבא א חבא; but in XLIV נ 22 by א חבא and in LI פ 16 by א alone.

In XXV ב 17 the Greek MSS. have simply *ōs* where the Syriac has א חבא , חבא.

In LVII פ 2, LXII ט 16 *ἐπειδή* is rendered by א חבא פ, but in the Second Epistle XII פ 4 by א פ.

חבא occurs ten times in the Harklean as the rendering of *γε*.

P. א, l. 2. א חבא חבא is the rendering adopted by the Syriac translator for the following Greek words: *βουλή* II א 2, LVII פ 5, LXI ט 19; *βούλησις* IX ט 22, XL כ 21; *γνώμη* VIII ט 4; *διάνοια* XIX ט 8, XXI פ 16, XXIII ט 8, XXXIX ל 19; Ep. 2 I כ 16, XIX ט 2, XX ט 10; *ἐννοια* XXI ט 22; *πρόθεσις* XLV ל 20.

P. ט, l. 5. א חבא חבא א חבא is the rendering of *ἀνομία*, as always in the Harklean; in the Peshittâ *ἀνομία* is rendered by א חבא.

l. 14. א חבא. א חבא is an exceptional rendering of *δικαιώω*; elsewhere in these epistles א חבא is used.

l. 16. The MS. has א חבא חבא for א חבא חבא here and in XII כ 16, but not elsewhere.

l. 22. א חבא חבא = *παντοκρατορικός*. In II א 4, XXXII ט 18, LVI פ 4, LX ט 8, LXII ט 9, and in the Harklean א חבא חבא is the rendering of *παντοκράτωρ*.

א חבא = *ὑπακούσωμεν*. See note on ch. LVIII.

P. פ, l. 5. א חבא חבא א חבא = *παλιγγενεσία*. The same rendering is found in the margin of the Harklean, Matt. xix. 28.

l. 6. א חבא א חבא. There is a somewhat remarkable variation in the translation of *ὁ δεσπότης* in this epistle. In XI ט 10, XX ט 3, XXIV ט 24, XXXVI ט 25, פ 3, XLIX ל 15, LII ט 8, it is rendered, as it is here, by א חבא א חבא; in XXXIII ט 22 by א חבא

ܩܝܐ; in XL ܠ 17, 25 by ܩܝܐ, in XLVIII ܠ 14, LVI ܩܝܐ 18 by ܩܝܐ; and in LV ܩܝܐ 12 by ܩܝܐ.

δέσποτα is rendered by ܩܝܐ LIX ܩܝܐ 5, 6; by ܩܝܐ ܩܝܐ LXI ܩܝܐ 9; by ܩܝܐ LX ܩܝܐ 1; and by ܩܝܐ LXI ܩܝܐ 17, LXIV ܩܝܐ 11.

In three passages, however, VIII ܩܝܐ 1, XX ܩܝܐ 12, XXXIII ܩܝܐ 24 ܩܝܐ ܩܝܐ corresponds to ὁ δεσπότης τῶν πάντων.

It will be observed that the translator uses ܩܝܐ before a genitive and ܩܝܐ when the word occurs absolutely. The rendering ܩܝܐ is perhaps due to the fact that the translator understood the words to refer to Christ.

l. 13. ἐπαγγελία is always translated by ܩܝܐܝܐ in these epistles; and by ܩܝܐܝܐ in the Harklean.

P. ܩ, l. 7. ܩܝܐܝܐ ܩܝܐܝܐ is the Harklean rendering of εὐσέβεια. It does not occur in the Peshittâ.

l. 17. ܩܝܐܝܐܝܐ is the rendering of οἱ διατάζοντες here and XXIII ܩ 12 and Ep. II XI ܩ 16. ܩܝܐܝܐ likewise occurs XLVI ܩ 20 as the translation of διαταγμός. In *Reliquiae Juris Ecclesiastici*, ed. Lagarde, p. ܩ, l. 10, p. ܩ, l. 22 ܩܝܐܝܐ is the rendering of διατάζειν, and in the same work p. ܩ, l. 5 ܩܝܐܝܐ ܩܝܐ corresponds to ἀδιστακτός. Cf. Jac. Ed. *Scholion* (ed. Phillips) ܩ 13, ܩ 16, ܩ 20, Athanasius, *Festal Epistles* ܩ 21.

In the Curetonian, Peshittâ and Harklean versions of the New Testament διατάζειν is rendered by ܩܝܐܝܐ.

l. 18. γενεά is here translated by ܩܝܐܝܐ as in the Gospels of the Peshittâ (except S. Luke i 50 where ܩܝܐܝܐ ܩܝܐܝܐ = eis γενεάς καὶ γενεάς); elsewhere in this epistle it is translated by ܩܝܐ, as in Acts (except ii 40, xiii 36) and epistles of the Peshittâ, and always in the Harklean.

P. ܩ, l. 21. ܩܝܐܝܐܝܐ occurs as the translation of ἀλαζονεία here and in XIV ܩ 17, XVI ܩ 18, XXI ܩ 1, XXXV ܩ 27; moreover ἀλαζονεύσθαι is translated by ܩܝܐܝܐܝܐ II ܩ 15, XXXVIII ܩ 9, and ἀλάζων by ܩܝܐܝܐܝܐ LVII ܩ 23. ὑπερηφανία is rendered by ܩܝܐܝܐܝܐ XVI ܩ 19, XXX ܩ 2, XXXV ܩ 27, and ὑπερήφανος by ܩܝܐܝܐܝܐ XXX ܩ 3, LVII ܩ 24, LIX ܩ 20.

In the Peshittâ on the other hand ἀλαζονεία is translated by כְּהוֹרֵי־דָוָה and כִּימָוֵא, ἀλάζων by כִּי־דָוָה, ὑπερηφανία by כְּהוֹלֵלֵי־וַיִּתְּרָה and ὑπερήφανος by כְּלֵלֵי־וַיִּתְּרָה and כִּי־דָוָה.

P. 2, l. 21. כְּכַל. The Syr. Hex. and the Philox. (S. John xii 38, Rom. x 16) have כְּכַל כְּכַל.

l. 23. כְּכַל (= παιδίον). So the Pesh. in this passage; the Syr. Hex. has כְּכַל. כְּכַל is never used for παιδίον in the Hark.

כְּכַל כְּ. Syr. Hex. כְּכַל.

25. κάλλος is here rendered by כְּכַל, but the כְּכַל from the preceding clause would be easily substituted for כִּי־דָוָה.

כְּכַל כְּכַל כְּ כְּכַל כִּי־דָוָה. Syr. Hex. כְּכַל כְּכַל כְּכַל כְּ כִּי־דָוָה.

P. 2, l. 2. כְּכַל כְּכַל כְּכַל. Syr. Hex. כְּכַל כְּכַל כְּכַל כְּכַל. In iv 11 we have כְּכַל כְּכַל כְּכַל for καὶ συνέπεσεν τῷ προσώπῳ αὐτοῦ.

l. 3. כְּכַל. Syr. Hex. כְּכַל כְּכַל.

כְּכַל. Syr. Hex. כְּכַל.

l. 4. כְּכַל. Syr. Hex. כְּכַל.

l. 5. כְּכַל כְּכַל = καὶ ἐν κακώσει. SH. כְּכַל כְּכַל כְּכַל. כְּכַל as the rendering of κάκωσις occurs only once in the Syr. Hex. Ps. xliii 21.

כְּכַל (= ἐτραυματίσθη), in Syr. Hex. כְּכַל; but τραυματίζω = כְּכַל Syr. Hex. Jerem. ix 1, Ezek. xxviii 9, 23, xxx 4, xxxii 27.

l. 8. כְּכַל (= πρόβατα). Syr. Hex. כְּכַל (but כְּכַל occurs Jerem. xxx 35, 36, Ezek. xxv 5), S. Cyr. Com. in Luc. 345, and in Philox. In iv 8, LIX 13, however, πρόβατα is translated by כְּכַל.

l. 9. כְּכַל כְּכַל (= ὑπὲρ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν). כְּכַל כְּכַל Cyr. Luc. 345. ὑπὲρ is uniformly rendered by כְּכַל in the Philoxenian.

כְּכַל כְּכַל, כְּכַל (= διὰ τὸ κεκακῶσθαι). Syr. Hex. כְּכַל כְּכַל כְּכַל.

l. 10. ,ܕܒܫܘܚܐ (= ἡχθη), so also Syr. Hex. In Acts viii 32, Phil., Cyr. *Luc.* 345, Isa. liii 7 and Acts viii 32, Pesh. ܝܚܫܘܚܐ is used. Cf. S. Luke iv 1, xxiii 32, Acts xx 12, xxi 16, 2 Tim. iii 6, Phil. ,ܕܫܘܚܐ is the more general equivalent.

l. 12. ܡܫܘܥܘܬܐ (= ἐν τῇ ταπεινώσει αὐτοῦ) is attached by the interpunctuation to the preceding, not to the following clause. The same division is found in the Syr. Hex. of Isaiah liii 7 (see Dr Ceriani's facsimile edition), and in the Pesh. and Phil. of Acts viii 32.

ܡܠܟܐ ܕܡܢܐ. So Syr. Hex.; Phil. ܡܠܟܐ.

ܡܠܟܐ ܕܩܝܡܐ. Syr. Hex. ܡܝܢܐ; Phil. ܡܠܟܐ ܕܩܝܢܐ.

l. 13. ܕܫܘܚܐ, so Syr. Hex. Phil. ܕܫܘܚܐ.

ܐ (= ὅτι), so Syr. Hex. Phil. ܐ ܕܫܘܚܐ.

ܡܠܝܘܬܐ (= αἴρεται), so Syr. Hex. Phil. ܡܠܘܬܐ.

ܕܫܘܚܐ ܡܠܝܘܬܐ (= ἀπὸ τῆς γῆς ἢ ζωῆ αὐτοῦ). Syr. Hex. and Phil. ܡܠܟܐ ܕܫܘܚܐ ܕܫܘܚܐ.

l. 15. ܡܫܘܥܘܬܐ. Syr. Hex. ܡܠܟܐ ܕܫܘܥܘܬܐ.

l. 16. ܕܫܘܚܐ (= ἀνομία). Syr. Hex. ܕܫܘܥܘܬܐ ܕܫܘܚܐ.

ܡܫܘܥܘܬܐ. Syr. Hex. ܡܠܟܐ ܕܫܘܥܘܬܐ.

l. 17. ܕܫܘܚܐ (= βούλεται). Syr. Hex. ܕܫܘܚܐ. ܕܫܘܚܐ is the Philoxenian equivalent of βούλεται, ܕܫܘܚܐ the Syr. Hex.

l. 18. ܕܫܘܚܐ ܕܫܘܚܐ (= περὶ ἁμαρτίας). Syr. Hex. ܕܫܘܚܐ ܕܫܘܚܐ.

l. 19. ܕܫܘܚܐ (= ἀφελεῖν). Syr. Hex. ܕܫܘܥܘܬܐ. Both ܕܫܘܚܐ and ܕܫܘܥܘܬܐ are used in Syr. Hex. The Phil. always uses ܕܫܘܚܐ.

P. ܡ, ll. 4, 5. ἀτενίσωμεν εἰς has here a double rendering ܕܫܘܥܘܬܐ, and is thus distinguished from ἐμβλέψωμεν εἰς (= ܕܫܘܥܘܬܐ) which occurs just below (l. 8). ἀτενίζειν is rendered by ܕܫܘܥܘܬܐ always in Pesh. (except Acts xiv 9), and in Hark. twice only, S. Luke iv 20, Acts iii 12 (elsewhere by ܕܫܘܥܘܬܐ). ἀτενίζειν is translated in this epistle by ܕܫܘܥܘܬܐ alone VII 1 16, IX ܕܫܘܥܘܬܐ 1, xxxvi ܕܫܘܥܘܬܐ 21.

P. ܕܫܘܥܘܬܐ, l. 2. ܕܫܘܥܘܬܐ (= προσκόψωμεν). In Phil. προσκόπτειν is always translated by ܕܫܘܥܘܬܐ. Cf. S. Luke xvii 4, Pesh.

l. 9. **כַּכְּי כְּחַמְסִי** = κατὰ προσκλίσεις. In 1 Tim. v 21, Phil. κατὰ πρόσκλισιν is rendered by **כְּחַמְסִי**.

l. 25. ὀφθαλμοὶ Κυρίου = **כִּינַי ,חַמְסִי** **כְּ**, differing both from the Pesh. and Syr. Hex.

P. **כַּכְּ**, l. 6. ἀνυπερβλήτου paraphrased thus: **חַמְסִי כְּחַמְסִי** **כְּ** **כְּ** **כְּ**.

ll. 6, 7. **כְּחַמְסִי** **כְּ** **כְּ** **כְּ** = παρρησιάζεται. This translation of the Greek verb occurs in the Phil. of Acts ix 28, xiii 46, xix 8, Ephes. vi 20. It was probably suggested by the phrase πολλῇ παρρησίᾳ χρώμεθα 2 Cor. iii 12. In xv **כְּ** 14 παρρησιάζομαι is translated **כְּחַמְסִי** **כְּ** **כְּ**.

l. 9. **כִּיחַמְסִי** = εὐσπλαγχνος here and xxix. **כְּ** 13. In Pesh. εὐσπλαγχνοὶ is translated **כְּחַמְסִי** (Ephes. iv 32), and **כְּחַמְסִי** (1 Pet. iii 8); the Phil. in both places has **יֵשׁ כְּחַמְסִי**.

**כִּי** = πεπληροφορημένος. In Eccles. viii 11 ἐπληροφορήθη καρδιά is the rendering of **לֵב מְלֵא**, which seems to be the origin of the common meaning of the word, 'to be filled or fully resolved.' The verb is translated **כְּחַמְסִי** **כְּ** **כְּ** in Syr. Hex.

l. 16. The Syriac of this quotation agrees with Syr. Hex. (Pesh. **כְּכַכְּ**.)

ll. 21, 25, 26. **כְּחַמְסִי** **כְּ** **כְּ** as Eph. iv 19, Pesh. The Phil. has **כְּ** **כְּ** **כְּ** in this form, cf. Gal. ii 20, Ephes. v 2.

l. 26. **כְּחַמְסִי** = λυτρῶσονται. The Philoxenian equivalent is **כְּ**.

P. **כַּכְּ**, l. 2. **כְּכַכְּ** = ἐπετελέσαντο. **כְּ** is the rendering of ἐπιτελεῖν, ἐπιτελεῖσθαι in Hark. (except Gal. iii 3), never in Pesh.

l. 3. **כְּחַמְסִי** = μακάριος always in Hark., never in Pesh., but **כְּ** **כְּ** **כְּ** = μακάριοι XLIV **כְּ** 21 and L **כְּ** 8; also Ep. II XIX **כְּ** 4; and **כְּ** **כְּ** **כְּ** = μακάριος L **כְּ** 10, LVI **כְּ** 3, also Ep. II XVI **כְּ** 23.

Ep. I XXXV μακάρια - **כְּחַמְסִי** (**כְּ** 11), XL μακάριοι = **כְּחַמְסִי** (**כְּ** 24), XLIII μακάριος = **כְּחַמְסִי** (**כְּ** 8), XLVIII μακάριοι = **כְּחַמְסִי** (**כְּ** 23) L (**כְּ** 5). Ep. II XIX μακάριος - **כְּחַמְסִי**. (**כְּ** 8.)

In XLVII μακάριος = ܠܘܒܐܠܝ (ܐܠ 22), cf. John xiii 17, Acts xxvi 2, Jas. i 25 Pesh.

l. 6. πατρίς is here translated by ܡܘܬܘܪܐ ܕܫܘܠܬܐ; in Phil. it is rendered ܡܘܬܘܪܐ ܕܝܫܘܪܐ (Mark vi 1), elsewhere by ܕܝܫܘܪܐ, in Pesh. by ܕܫܘܠܬܐ.

l. 11. ἀξιώω = ܘܫܐܪ in SH. e.g. Sap. xiii 18, Euseb. *Hist. Eccles.* (*Anc. Syr. Doc.* ܕ 11).

ll. 13, 14. ἐκινδύνευσεν = ܘܘܠܘܡܡܘܥ ܕܐܘܡܐ ܡܘܬܘܪܐ so once in Phil., Luke viii 23.

l. 15. παράπτωμα always rendered ܕܫܘܠܝܐ in Phil.; twice only in Pesh. (Rom. v 15), here only in Clement (but ܕܫܘܠܝܐ = περιπτωσις (י ܘ 8). παράπτωμα is rendered by ܕܫܘܠܝܐ (II ܐ 12, LI ܘ 21).

ὑπάρχω here rendered by ܘܫܘܠܝܐ, elsewhere by ܫܘܪܐ as in Phil.

l. 18. ἔγκαρπος καὶ τελεία. The order of the adjectives is inverted in the Syriac.

l. 20. ܡܠ ܕܝܐ is an exceptional rendering of ὀφέλλει: elsewhere in these epistles ܘܘܐ is used: in the Ḥark. ܘܘܐ, ܘܘܐ and four times ܕܠܐ (1 Cor. vii 36, ix 10, 2 Cor. xii 11, Heb. ii 17).

l. 24. The quotation from Ps. cxviii 18 agrees with Pesh. and SH.

The quotation from Prov. iii 12 agrees with SH., except that our translation has ܘܘܝܐ (as Pesh., Prov. iii 12, Heb. xii 6) for ܘܘܘܝܐ.

P. ܘܘܐ, l. 2. The quotation from Ps. cxli 5 as in SH. quoted in *Rel. Jur. Eccl.* p. ܡܡܘ.

l. 4. Job v 17 ܕܠܘܐ ܕܠ. This (as well as ܡܘܠܘܐܠܝ) is from the Pesh.

νοθέτημα = ܕܫܘܠܝܐܝܘܬܐ; SH. ܕܘܠܘܐ; Pesh. ܕܫܘܠܝܐܝܘܬܐ.

l. 5. ἀποκαθίστησι = ܡܫܝܚܐ ܘܘܐܝܢ; so ἀποκαταστήσῃ = ܘܘܐܘܠ ܡܫܘܐ (XLVIII ܘ 16). ܡܫܝܚܐ ܘܘܐܝܢ = ἀποκαταστήσεται Isa. xxiii 17 SH.; SH. here has ܘܘܠܘܐ ܕܘܠܘܐ.

l. 6. ܕܘܠܘܐ = ἀνάγκη as always in SH. of Job. The Ḥark. has ܘܘܠܘܐ (or ܘܘܠܘܐ pl. ܘܘܠܘܐ or ܘܘܠܘܐ) everywhere except Rom. xiii 5.

ܘܒܫܘܢܐ = ἑβδομος, SH. ܠܘܬܘܢܐ and so in Hark.

l. 7. ܘܩܘܠܐ = ἄπτεσθαι in Hark. always except Mark iii 10.

l. 9. ܠܩܪܘܦܐ = ܩܪܘܦܐ. So only once in Hark. (Luke xviii 34); the usual rendering is ܩܪܘܦܐ.

l. 10. ܐܕܝܟܘܢ is transferred in the Syriac to the end of the preceding sentence by an unnatural construction.

l. 11. ܡܢ = δέ. A. C. γάρ. The Syriac here agrees with the SH. of this clause.

l. 12. ܡܢܘܢܐܘܢܐ . . . ܡܢܘܢܐܘܢܐ. The same tenses as in SH.

l. 14. ܐܪܡܘܝܐ is translated by ܠܘܬܘܢܐ Job v 26 and Jeremiah li 33 SH. There is a double rendering here.

l. 17. ܠܘܬܘܢܐ = ὑπερασπισμός, cf. ܠܘܬܘܢܐ = ὑπέρμαχος XLV (ܡܠ 22), Wisdom x 20 SH.

l. 23. ܐܦܘܣܝܘܢܐ is translated XIII (ܠ 21) by ܡܢܘܢܐܘܢܐ as usually in Pesh., here by ܡܢܘܢܐܘܢܐ as occasionally in Hark.

ܠܘܬܘܢܐ = ἀλαζονεία always in these epistles. ἀλαζονεία is rendered by the same word in *Rel. Jur. Eccl.* ܘ 23, *Cyr. Com. in Luc.* 204 5, but not in Pesh., Hark., or SH.

P. ܡܢ, l. 19. The Syriac has a double rendering of ὑπακούσωμεν. ὑπακούειν is rendered by ܘܩܘܠܐ VII (ܘ 21), LVII (ܡܢ 3), and by ܠܘܬܘܢܐ IX (ܘ 22), XXXIX (ܠ 7). The two renderings are here combined.

In the Hark. it is translated uniformly by ܘܩܘܠܐ except in Acts xii 13 where it has a special meaning and the ܡܢܘܢܐܘܢܐ of the Pesh. is retained.

P. ܡܢ, l. 8. ܠܘܬܘܢܐ. The root ܠܘܬܘܢܐ is the general rendering of ἀσθενεῖν and its derivatives in the Pesh., and the root ܠܘܬܘܢܐ in the Hark., ܠܘܬܘܢܐ being the uniform rendering of νοσεῖν in the latter. The exceptions to the above rule in the Hark. are Matt. x 8, Luke vii 10, viii 2, x 9, John iv 46, v 3, Acts ix 37, xix 12, where ܠܘܬܘܢܐ is retained from the Pesh.

P. ܡܢ, l. 22. With the paraphrastic translation of the Syriac compare Acts xxvi 22 Hark. ܠܘܬܘܢܐ ܠܘܬܘܢܐ ܠܘܬܘܢܐ ܠܘܬܘܢܐ ܠܘܬܘܢܐ ܠܘܬܘܢܐ.

P. 47, l. 3. ἐντεύξειν = כְּחַמְצָה כְּחַמְצָה. ἐντεύξεις = כְּחַמְצָה 1 Tim. ii 1 Hark.

l. 10. כְּחַמְצָה = λοιπόν. The addition of כְּחַמְצָה implies no various reading.

## SECOND EPISTLE.

P. 23, ll. 3, 4. לַח יִשָּׁא לַח = ἀναβλέψαμεν. This full translation occurs here only: cf. ix 24.

ἀναβλέψας = לַח יִשָּׁא Luke xix 5 Hark. ἀναβλέπειν is translated by כְּחַמְצָה לַח Isa. xl 26, Zech. v 5 Syr. Hex.

ll. 5, 6. כְּחַמְצָה כְּחַמְצָה a double rendering of σπλαγχνισθείς.

l. 6. כְּחַמְצָה, כְּחַמְצָה (cf. l. 2). This phrase (with ,כְּחַמְצָה for כְּחַמְצָה) appears to be peculiar to this document.

l. 10. כְּחַמְצָה = εὐφράνθητι as in Isaiah liv 1 SH. The Hark. has כְּחַמְצָה Gal. iv 27, and uses the same verb to translate εὐφραίνεσθαι in all other passages.

l. 11. כְּחַמְצָה = ὠδίνουσα. So Pesh. of Gal. iv 27 and Syr. Hex. of Isa. liv 1. Hark. has כְּחַמְצָה.

l. 12. יִשָּׁא = μάλλον. This rendering is found in Hark. only 1 Cor. xiv 18. Elsewhere in this version the rendering is either כְּחַמְצָה or כְּחַמְצָה.

l. 15. כְּחַמְצָה = βόησον. The Syriac translator probably uses כְּחַמְצָה here, because it is the more familiar equivalent for βοᾶν, although in the quotation immediately preceding he has rendered ῥῆξον by this word. כְּחַמְצָה is the rendering of βοᾶν everywhere in Hark. except Luke xviii 7, Gal. iv 27.

l. 18. Here כְּחַמְצָה = ὠδίνουσα, vide supra.

l. 24. כְּחַמְצָה, so Pesh. Matt. ix 13, Mark ii 17. Hark. has כְּחַמְצָה.

P. 47, l. 2. τοσοῦτον is here rendered adverbially; οὖν is omitted, and ἔλεος ποιήσαντος αὐτοῦ εἰς ἡμᾶς has a double rendering.

l. 11. καὶ μὴ παρακούειν αὐτοῦ τῶν ἐντολῶν here rendered by כְּחַמְצָה כְּחַמְצָה מִיָּדָה כְּחַמְצָה כְּחַמְצָה: in ch. vi ἐὰν παρακούσωμεν τῶν ἐντολῶν αὐτοῦ is translated כְּחַמְצָה כְּחַמְצָה כְּחַמְצָה כְּחַמְצָה כְּחַמְצָה כְּחַמְצָה.



(p. ൩, l. 12), and in ch. xv τοῖς παρακούσασιν is translated 𐤀𐤏𐤍𐤃 𐤀𐤏𐤍𐤃 (p. ൩, l. 9).

παρακούειν is rendered by 𐤀𐤏𐤍𐤃 Isa. lxxv 12 Syr. Hex., and by 𐤀𐤏𐤍𐤃 𐤀𐤏𐤍𐤃 in Pesh. and 𐤀𐤏𐤍𐤃.

l. 13. The MS. has 𐤀𐤏𐤍𐤃 (= αὐτὸν ἐπικαλεῖσθαι). The insertion however of a single letter will harmonize the Syriac with the Greek 𐤀𐤏𐤍𐤃 (= αὐτὸν τιμᾶν).

𐤀𐤏𐤍𐤃 = ἰσχύος (for διανοίας) which occurs in the parallel passages of the Gospels, or δυνάμειος as in Deut. vi 5 LXX., cf. Matt. xxii 37 Cur. and Pesh.

P. ൩, l. 1. 𐤀𐤏𐤍𐤃 𐤀𐤏𐤍𐤃, Gk. ἐν τῷ κόλπῳ μου. The Syriac is probably an alteration to obviate an apparent difficulty in reconciling ἐν τῷ κόλπῳ μου with μετ' ἐμοῦ.

l. 2. ἀποβαλῶ. The Syriac gives a double rendering of this word.

l. 5. 𐤀𐤏𐤍𐤃 = ἀνομία as always in Pesh.; in 𐤀𐤏𐤍𐤃 𐤀𐤏𐤍𐤃.

l. 6. καταλείψαντες rendered in Syriac as Pres. Part.

𐤀𐤏𐤍𐤃. The Syriac translator read παροιμίαν which is so rendered 2 Pet. ii 22, and in the Syr. Hex. of Eccles. xxxix 3, xlvi. 18.

l. 9. ἐν μέσῳ = 𐤀𐤏𐤍𐤃. In Matt. x 16, Luke x 3 the Pesh. has 𐤀𐤏𐤍𐤃, the 𐤀𐤏𐤍𐤃. 𐤀𐤏𐤍𐤃.

l. 13. δυναμένους = 𐤀𐤏𐤍𐤃 as in Matt. x 28 Pesh.; ἔχοντα ἐξουσίαν = 𐤀𐤏𐤍𐤃 𐤀𐤏𐤍𐤃 as in Luke xii 5 𐤀𐤏𐤍𐤃.

l. 20. 𐤀𐤏𐤍𐤃 = ἐπιτυχεῖν as in 𐤀𐤏𐤍𐤃. Heb. vi 15.

ll. 25, 27. δουλεύειν is translated by 𐤀𐤏𐤍𐤃 xxxi (𐤀𐤏𐤍𐤃 1), Ep. II xvii (𐤀𐤏𐤍𐤃 3), xviii (𐤀𐤏𐤍𐤃 5) and in the present passage; it is translated by 𐤀𐤏𐤍𐤃 alone in xxvi (𐤀𐤏𐤍𐤃 4), xlv (𐤀𐤏𐤍𐤃 20), Ep. II xi (𐤀𐤏𐤍𐤃 11); cf. Luke xvi 13. We have here a good example of the way in which this version comes between the Pesh. and the 𐤀𐤏𐤍𐤃., here inclining to the former.

P. ൩, l. 2. 𐤀𐤏𐤍𐤃. If considered as a strict translation, this word would rather represent ἀπολέση which is the reading of Justin Mar. Apol. i 15. ζημοῦσθαι is uniformly rendered by 𐤀𐤏𐤍𐤃 in 𐤀𐤏𐤍𐤃. as well as in Pesh. and Cur. (In Luke ix 25 the editor followed by Tischendorf incorrectly retranslates by ἀπολέσας, cf. *Rel. Jur. Eccl.* ൩ 18.)

l. 4. **ܕ ܝܘܕ** = ἀποτάσσεσθαι governing a Dative, so l. 6 and xvi (**ܘܕ** 12, 13): so also Luke xiv 33 Hark.

l. 8. **ܘܫܘܒܘܗܘܢ** is the constant translation of φθαρτός in Hark., and so vii (**ܘܡ** 22, **ܘܢ** 3).

l. 9. The translation of ἐκείνα by **ܕܡܠܟܘܬܐ** and the addition of **ܘܫܘܒܘܗܘܢ** l. 11 are probably touches from the translator's hand in order to bring the contrast into clearer relief.

l. 14. Noah, Job, Daniel. To the authorities cited for this order of the names add Aphraates (ed. Wright) p. **ܘܫܘܒܘܗܘܢ** l. 7. It is also the order observed by Ephraem in his explanation (*Op. Syr.* II 177).

l. 19. παράκλητος is here represented by **ܘܫܘܒܘܗܘܢ**. In Cur., Pesh., and Hark. it is invariably rendered **ܘܫܘܒܘܗܘܢ ܘܫܘܒܘܗܘܢ** or **ܘܫܘܒܘܗܘܢ ܘܫܘܒܘܗܘܢ**.

l. 21. For the error in Δ of ΔΙΩΝ for ΔΓΩΝ, cf. also 4 Macc. ix 23, xi 20.

P. **ܘܢ**, l. 1. **ܘܫܘܒܘܗܘܢ**, cf. p. **ܘܫܘܒܘܗܘܢ**, l. 13.

l. 4. **ܘܫܘܒܘܗܘܢ** = βάλλεται, cf. Matt. v 13 Pesh. In Hark. βάλλω is always rendered by **ܘܫܘܒܘܗܘܢ**.

l. 11. **ܘܫܘܒܘܗܘܢ ܘܫܘܒܘܗܘܢ**, a double translation of ἀνα-

l. 14. **ܘܫܘܒܘܗܘܢ** (= ἐν τῇ σαρκί) is attached to the preceding clause by the Syriac interpunctuation.

P. **ܘܢ**, l. 13. ἐπαγγελία is always rendered by **ܘܫܘܒܘܗܘܢ** in these epistles, and by **ܘܫܘܒܘܗܘܢ** in Hark.

l. 14. ἐσόμεθα represented here by **ܘܫܘܒܘܗܘܢ** but by **ܘܫܘܒܘܗܘܢ**

l. 12. The former rendering represents the Subjunctive or Optative of εἶναι in Hark., but **ܘܫܘܒܘܗܘܢ ܘܫܘܒܘܗܘܢ** represents εἶσονται 2 Tim. ii 2.

ὁ προφητικὸς λόγος = **ܘܫܘܒܘܗܘܢ ܘܫܘܒܘܗܘܢ** as in 2 Pet. i 19 Hark.

ll. 16, 17. πάλαι = **ܘܫܘܒܘܗܘܢ** as Heb. i 1, Pesh. and Hark. Matt. xi 21 (sic leg.), Luke x 13, Hark.

l. 19. ἀνόητοι, which is translated **ܘܫܘܒܘܗܘܢ** Ep. I xxiii (**ܘ** 15), has here a double rendering **ܘܫܘܒܘܗܘܢ ܘܫܘܒܘܗܘܢ**. In Pesh. the equivalent is **ܘܫܘܒܘܗܘܢ** Rom. i 14, Gal. iii 3, 1 Tim. vi 9 and **ܘܫܘܒܘܗܘܢ ܘܫܘܒܘܗܘܢ** Luke xxiv 25, Gal. iii 1. The Harklean rendering is in all cases **ܘܫܘܒܘܗܘܢ ܘܫܘܒܘܗܘܢ**.

אם כן הרי זה מילתו של המלך  
והוא כענין המלך. והוא כענין  
המלך. והוא כענין המלך.  
הוא כענין המלך.















נבאל לחלואה טרופת תאלוא: מלמ דבמא לל  
בזו: אדאמא לל עמא: אפלא בל לבא  
דכזבא מלמ. נפחא מכל כאלד לחלואה [XII.]

דאלמא כמבא כזבא טרופת. חפלא דלא נחמ  
למא דדמא: בל דל אדאמא מל חזי מ  
אז מל זלמא: דלמא אדאמא מל חזי.

אדאמא דמלמ טרופת מלמ: מלמ דלבו אפ מל  
דלמא: מלמ דלבו מלמ: לל דלבו מלמ מלמא:  
אלל מלמ טרופת מלמ טרופת. אדאמא דמלמ מל

חזי: מלמ טרופת דלמא מלמ טרופת כאלד  
מלמ טרופת מלמ: מלמ דלמא מלמ טרופת.  
מלמ טרופת. מלמ טרופת. ללמא מלמ טרופת. מלמ טרופת

ללמא. אפ מלמ טרופת דלמא מלמ טרופת.  
מלמ טרופת מלמ טרופת מלמ טרופת כאלד  
מלמ טרופת. מלמ טרופת מלמ טרופת: מלמ טרופת מלמ

מלמ טרופת. מלמ טרופת מלמ טרופת. אדאמא מלמ טרופת  
ללמא. ללמא מלמ טרופת מלמ טרופת: מלמ טרופת  
מלמ טרופת מלמ טרופת: מלמ טרופת מלמ טרופת

מלמ טרופת. מלמ טרופת מלמ טרופת: מלמ טרופת מלמ טרופת  
מלמ טרופת מלמ טרופת: מלמ טרופת מלמ טרופת  
מלמ טרופת מלמ טרופת: מלמ טרופת מלמ טרופת

מלמ טרופת מלמ טרופת: מלמ טרופת מלמ טרופת  
מלמ טרופת מלמ טרופת: מלמ טרופת מלמ טרופת  
מלמ טרופת מלמ טרופת: מלמ טרופת מלמ טרופת

מלמ טרופת מלמ טרופת: מלמ טרופת מלמ טרופת  
מלמ טרופת מלמ טרופת: מלמ טרופת מלמ טרופת  
מלמ טרופת מלמ טרופת: מלמ טרופת מלמ טרופת

[XIII.]



דבא: אלסדחא דלל פאלאקא. אפלא דתנא  
 [IX.] חמלא. הלא נאקו. אלא אב עבא.  
 דבא דמא לל נחודא אלא פא. דבא נבא  
 אדאדא. נבא דלבוט אפא. אלא א  
 5 דבא נבא אדאדא. ונל למ סבל. דאק  
 סבל דאלמא נפז לבא. אבא נפז דבא  
 אדאדא. נבא אדא נבא נפז. דבא נ  
 אדאדא נפז דפז למ. דבא אדאדא סא נפז  
 סדא דאדא: סא דמ נבא סבל פז למ  
 דבא אדאדא נבא. סבל אפ עמ נבא נבא  
 10 נבל אלא. נבל סבל לטודא. אפלא דאדא  
 חל לבלאדא דאלמא. דבא אדא למ ובלא לבלאדא.  
 חל נפז לאלמא סא דאדא למ. דבא פזא אלא  
 נבא למ אדא. סא דאדא נל לבא דבא. נבא  
 15 נפז אדאדא אלמא דפז נבא חלמ. סבל סבל  
 דבלא דל. חל למ סבל דבאדא. למ חלמ  
 נל פאדא. אלא אפ. נל לבא. אפלא דאפ למ  
 נבל אק דלבא. אפ נפז אקו נפז. אדא  
 20 סבל אדאדא. אפ דבא נבא דאדא. סבל  
 אדא אדאדא. סבל נבא אדאדא דאדא דאדא  
 למ. אפלא דאדא. סבל אדאדא אדאדא  
 לבאדא דמ נבא. אק נבאדא דאדא דל.  
 סבל נל דאדא דלמ נפז למ נבא. אפ  
 נבאדא דאדא פאק. נפז למ אדא. חלמא

The כ has been inserted above the line, [כ סבל] 5

15 Cod. [אדא].







הנהגות אבות המלכות

הנהגות אבות המלכות

.. הנהגות אבות המלכות .. 10  
 הנהגות אבות המלכות .. [I.]  
 הנהגות אבות המלכות .. 5  
 הנהגות אבות המלכות .. 10  
 הנהגות אבות המלכות .. 15





























לד אהיה אלהים אלהיך

אמרתי אלהים אלהיך. לא ידעתי כי אתה אלהים אלהיך. ואלהים אלהיך יתעלה עליך. ואלהים אלהיך יתעלה עליך. ואלהים אלהיך יתעלה עליך. [XLIX.]

5 אלהים אלהיך יתעלה עליך. ואלהים אלהיך יתעלה עליך. ואלהים אלהיך יתעלה עליך.

10 אלהים אלהיך יתעלה עליך. ואלהים אלהיך יתעלה עליך. ואלהים אלהיך יתעלה עליך.

15 אלהים אלהיך יתעלה עליך. ואלהים אלהיך יתעלה עליך. ואלהים אלהיך יתעלה עליך.

[L.] אלהים אלהיך יתעלה עליך. ואלהים אלהיך יתעלה עליך. ואלהים אלהיך יתעלה עליך.

20 אלהים אלהיך יתעלה עליך. ואלהים אלהיך יתעלה עליך. ואלהים אלהיך יתעלה עליך.

25 אלהים אלהיך יתעלה עליך. ואלהים אלהיך יתעלה עליך. ואלהים אלהיך יתעלה עליך.

אלהים אלהיך יתעלה עליך. ואלהים אלהיך יתעלה עליך. ואלהים אלהיך יתעלה עליך.















































ραμ αα . κίττασ καθίσιασ κολκτ . αμαλτ αλφτ  
 καθίσιασ καθίσιασ καθίσιασ κολκτ κολκτ  
 : κίττασ κίττασ κίττασ . κίττασ κίττασ κίττασ  
 ίααα : κίττασ κίττασ κίττασ κίττασ κίττασ  
 : κίττασ κίττασ κίττασ κίττασ κίττασ 5  
 : καθίσιασ καθίσιασ καθίσιασ καθίσιασ καθίσιασ  
 ίααα . κίττασ κίττασ . κίττασ καθίσιασ καθίσιασ  
 ίααα κίττασ κίττασ κίττασ κίττασ κίττασ  
 θιάσ αμαλτ κίττασ κίττασ κίττασ κίττασ . κίττασ  
 . κίττασ καθίσιασ καθίσιασ καθίσιασ καθίσιασ 15  
 κίττασ . κίττασ καθίσιασ καθίσιασ καθίσιασ καθίσιασ  
 κίττασ κίττασ κίττασ κίττασ κίττασ κίττασ  
 καθίσιασ καθίσιασ καθίσιασ καθίσιασ καθίσιασ  
 κίττασ κίττασ καθίσιασ : κίττασ καθίσιασ καθίσιασ  
 καθίσιασ καθίσιασ καθίσιασ καθίσιασ καθίσιασ  
 κίττασ κίττασ κίττασ κίττασ κίττασ κίττασ  
 κίττασ κίττασ κίττασ κίττασ κίττασ κίττασ 20  
 καθίσιασ καθίσιασ καθίσιασ καθίσιασ καθίσιασ  
 κίττασ κίττασ κίττασ κίττασ κίττασ κίττασ  
 : καθίσιασ καθίσιασ καθίσιασ καθίσιασ καθίσιασ  
 καθίσιασ καθίσιασ καθίσιασ καθίσιασ καθίσιασ  
 καθίσιασ καθίσιασ καθίσιασ καθίσιασ καθίσιασ  
 καθίσιασ καθίσιασ καθίσιασ καθίσιασ καθίσιασ  
 καθίσιασ καθίσιασ καθίσιασ καθίσιασ καθίσιασ 25  
 καθίσιασ καθίσιασ καθίσιασ καθίσιασ καθίσιασ  
 καθίσιασ καθίσιασ καθίσιασ καθίσιασ καθίσιασ  
 καθίσιασ καθίσιασ καθίσιασ καθίσιασ καθίσιασ  
 καθίσιασ καθίσιασ καθίσιασ καθίσιασ καθίσιασ  
 καθίσιασ καθίσιασ καθίσιασ καθίσιασ καθίσιασ

[XX.]

15

20

25



כלל בפקודת המבחן. ה'תש"ח ה'תש"ח ה'תש"ח  
 5 ה'תש"ח ה'תש"ח ה'תש"ח ה'תש"ח ה'תש"ח  
 [XVII.] ה'תש"ח ה'תש"ח ה'תש"ח ה'תש"ח ה'תש"ח  
 10 ה'תש"ח ה'תש"ח ה'תש"ח ה'תש"ח ה'תש"ח ה'תש"ח  
 15 ה'תש"ח ה'תש"ח ה'תש"ח ה'תש"ח ה'תש"ח ה'תש"ח  
 20 ה'תש"ח ה'תש"ח ה'תש"ח ה'תש"ח ה'תש"ח ה'תש"ח  
 [XVIII.] ה'תש"ח ה'תש"ח ה'תש"ח ה'תש"ח ה'תש"ח

מאוד כי הם ראו של חסידים. כי זהו דבר שאין אדם יכול לומר  
 כבודו. והוא כלל חסידים. כלל חסידים. כלל חסידים.  
 חסידים. כלל חסידים. כלל חסידים. כלל חסידים.  
 חסידים. כלל חסידים. כלל חסידים. כלל חסידים. 5  
 חסידים. כלל חסידים. כלל חסידים. כלל חסידים.  
 חסידים. כלל חסידים. כלל חסידים. כלל חסידים.  
 חסידים. כלל חסידים. כלל חסידים. כלל חסידים.  
 חסידים. כלל חסידים. כלל חסידים. כלל חסידים. 10  
 חסידים. כלל חסידים. כלל חסידים. כלל חסידים.  
 חסידים. כלל חסידים. כלל חסידים. כלל חסידים.  
 חסידים. כלל חסידים. כלל חסידים. כלל חסידים. 15  
 חסידים. כלל חסידים. כלל חסידים. כלל חסידים.  
 חסידים. כלל חסידים. כלל חסידים. כלל חסידים.  
 חסידים. כלל חסידים. כלל חסידים. כלל חסידים. 20  
 חסידים. כלל חסידים. כלל חסידים. כלל חסידים.  
 חסידים. כלל חסידים. כלל חסידים. כלל חסידים.  
 חסידים. כלל חסידים. כלל חסידים. כלל חסידים. 25  
 חסידים. כלל חסידים. כלל חסידים. כלל חסידים.

כ

האבות והאמהות

לביני בני ישראל. וכן אמר ה' אלוקי ישראל. [XV.]

אשר לא יאמר האל האבות והאמהות.

אשר לא יאמר האל האבות והאמהות.

אשר לא יאמר האל האבות והאמהות.

אשר לא יאמר האל האבות והאמהות. 5

אשר לא יאמר האל האבות והאמהות.

אשר לא יאמר האל האבות והאמהות.

אשר לא יאמר האל האבות והאמהות.

אשר לא יאמר האל האבות והאמהות.

אשר לא יאמר האל האבות והאמהות. 10

אשר לא יאמר האל האבות והאמהות.

אשר לא יאמר האל האבות והאמהות.

אשר לא יאמר האל האבות והאמהות.

אשר לא יאמר האל האבות והאמהות.

אשר לא יאמר האל האבות והאמהות. 15

אשר לא יאמר האל האבות והאמהות. [XVI.]

אשר לא יאמר האל האבות והאמהות.

אשר לא יאמר האל האבות והאמהות.

אשר לא יאמר האל האבות והאמהות.

אשר לא יאמר האל האבות והאמהות. 20

אשר לא יאמר האל האבות והאמהות.

אשר לא יאמר האל האבות והאמהות.

אשר לא יאמר האל האבות והאמהות.

אשר לא יאמר האל האבות והאמהות.

אשר לא יאמר האל האבות והאמהות. 25

















:מחשבו מחשבומומו :כחשימו כחשימו חילי  
 חילי :מחשבומומו מחשבומומו מחשבומומו  
 חילי חילי :מחשבומומו מחשבומומו מחשבומומו  
 חילי חילי :מחשבומומו מחשבומומו מחשבומומו 5  
 חילי חילי :מחשבומומו מחשבומומו מחשבומומו [IV.]  
 חילי חילי :מחשבומומו מחשבומומו מחשבומומו  
 חילי חילי :מחשבומומו מחשבומומו מחשבומומו  
 חילי חילי :מחשבומומו מחשבומומו מחשבומומו  
 חילי חילי :מחשבומומו מחשבומומו מחשבומומו 10  
 חילי חילי :מחשבומומו מחשבומומו מחשבומומו  
 חילי חילי :מחשבומומו מחשבומומו מחשבומומו  
 חילי חילי :מחשבומומו מחשבומומו מחשבומומו  
 חילי חילי :מחשבומומו מחשבומומו מחשבומומו 15  
 חילי חילי :מחשבומומו מחשבומומו מחשבומומו  
 חילי חילי :מחשבומומו מחשבומומו מחשבומומו  
 חילי חילי :מחשבומומו מחשבומומו מחשבומומו  
 חילי חילי :מחשבומומו מחשבומומו מחשבומומו 20  
 חילי חילי :מחשבומומו מחשבומומו מחשבומומו  
 חילי חילי :מחשבומומו מחשבומומו מחשבומומו  
 חילי חילי :מחשבומומו מחשבומומו מחשבומומו 25

24 Cod. [ג.ח]. There is a hole in the parchment here.

א תתנתן דמלכותא

ותתנתן דמלכותא למלכותא דמלכותא דמלכותא  
 ותתנתן דמלכותא למלכותא דמלכותא דמלכותא  
 ותתנתן דמלכותא למלכותא דמלכותא דמלכותא  
 ותתנתן דמלכותא למלכותא דמלכותא דמלכותא 5  
 ותתנתן דמלכותא למלכותא דמלכותא דמלכותא  
 ותתנתן דמלכותא למלכותא דמלכותא דמלכותא  
 ותתנתן דמלכותא למלכותא דמלכותא דמלכותא  
 ותתנתן דמלכותא למלכותא דמלכותא דמלכותא 10  
 ותתנתן דמלכותא למלכותא דמלכותא דמלכותא  
 ותתנתן דמלכותא למלכותא דמלכותא דמלכותא  
 ותתנתן דמלכותא למלכותא דמלכותא דמלכותא 15  
 ותתנתן דמלכותא למלכותא דמלכותא דמלכותא  
 ותתנתן דמלכותא למלכותא דמלכותא דמלכותא  
 ותתנתן דמלכותא למלכותא דמלכותא דמלכותא  
 ותתנתן דמלכותא למלכותא דמלכותא דמלכותא  
 ותתנתן דמלכותא למלכותא דמלכותא דמלכותא 20  
 ותתנתן דמלכותא למלכותא דמלכותא דמלכותא  
 ותתנתן דמלכותא למלכותא דמלכותא דמלכותא  
 ותתנתן דמלכותא למלכותא דמלכותא דמלכותא  
 ותתנתן דמלכותא למלכותא דמלכותא דמלכותא 25

5

15

[III.]

20

25







ደብዳቤ ለገቢ ገቢ ገቢ

ገቢ ገቢ ገቢ





LSyr  
C626e

119457

Author Clement I, Saint, pope  
Title Epistles to the Corinthians in Syriac; ed. by Bensly.

University of Toronto  
Library

DO NOT  
REMOVE  
THE  
CARD  
FROM  
THIS  
POCKET

Acme Library Card Pocket  
Under Pat. "Ref. Index File"  
Made by LIBRARY BUREAU

